

FRIED (le prenant par le cou, et mettant la main sur son arme) En prison, toi kaput, (diverses paroles en Allemand)

un soldat Achtung! (tous se lèvent et se figent au garde à vous....entre un sous officier qui les engueule en allemand parce qu'ils sont à l'auberge et les renvoie a coups de "rauz")

ANTON To, eniak egin dik! orai hobe diat hemendib urruntzia.

PIALES Muthiko tristia, hoinbeste aldiz erran deat! Utzikik aleman horiek bakean! Ez zaukutek phitsik egiten!! zendako beraz bethi eskandela mia hoikiari?

ANTON Ba, zu bethi hola zira! Herri guzian badakite zure opinioeak. Zu, horien aldekoa zirela et nahi zinuke gu zu bezala izaitea.

PIALES (élevant la voix) Beha zak, Anton, ni horien aldekoa. Holakorik ez diat entzun nahi... Gerla egina diat nik... Ni ez nuk hi bezalako suatzu tzar bat! Aditzen duk gero!

ANTON Zuk, ez dakit gerla egina duzun, bainan, bethi horien alde mintzo zira... Horiek ontsa zerbitzatu behar.... Horiek ichilik utzi behar.... Horiek zure semeari ere preferatzen ditatzu... Nik shoa ideki orduko, nik hitzik ez erran behar.... Horiek bethi arrazoin.... zu egundainotik ene kontra zira.... Orai ere, ez kondugo dutela, eta hortan ere, ene kontra.

PIALES Ba, eta hortan ere, hire onetan hari nuk! Ez konduko hiz, nahi baduk, beinen erraiten deta, nigar gochoik beharko dukala ondoko egunetan ichuri.

ANTON Zerendako nigarrak icuri?

PIALES Ixusiko duk! Sar adi familia hortan!! ondoko egunetan, ukhanen dituk berriak.

MIGEL Zer da gure familiak erraiteko??

PIALES Hiretzat, ez diat phitsik erraitekorik; ni, ene semearen onetan ari nuk.

MIGEL Ene familia duzu aipatu.... Deuseren zorretan gira zurekin, ? Zer duzu erraiteko.!

PIALES Zuen arrazan, ez diat nik konfidentziarik... Ez diat hori hiretzat erraiten.... Hi muthoko oan hiz!

MIGEL bertzaldi batez, kasu emenen duzu gero noren aintzinean mintzo ziren Piales.... ni edo ene familia hunkitzen duenak atzemanen du gero ihardesle.

(Entre un étranger, le traître, qui demande un rouge au patron)

ANTON (A migel baissant la voix) Ba muthikoa... Ikhusten duk ene aita!!! hola duk hemengo bizia... (ils s'assoient et se mettent à boire)

MIGEL Gure etchean, ez gaituk ostatu eder baten jabe.... Bainan oneski bizi girela, hori nehork ez zaukutek kenduko....

ANTON Baiets, baiets, muthikoa... Gure zaharrek ziteien elgarren fantasia... guk, gaztek ez diagu deus behar hortan...

MIGEL Ni bethi kontent nindukek Mayik hi bezalako senhar bat balu.

ON Bai eta gi ere,hi bezalako koinat batekin...(silence...ils allument une cigarette...)

ANTON Errak,eta,usta duka,ochtiko alemanek zerbeit eginen daütatela.

MIGEL Ez zakiat...Gordetzea hobe naski.....

le trai(Il frappe des mains,pour appeler le patron,le fils se lève)

ANTON Qu'est ce que vous vouliez?

TRAITREAh! vous êtes aussi patron?

ANTON Oui,le fils.

TRAITRE Vous avez des cigarettes à vendre?

anton Non,pas un paquet.

TRAITRE Je paierai ce qu'il faut.

ANTON Nous ne faisons pas de marché noir.

TRAITRE Domage...Je crève d'envie de fumer.

ANTON Oh!Pas la peine de souffrir tant..Tenez une cigarette .(Il lui en offre

TRAITRE Oh! merci,vous me rendez bien service.

ANTON Vous n'etes pas du pays,vous?...Vous venez de loin?

TRAITRE Oh!je suis avec un camion,je fais du transport,je suis de passage...IL y a pas mal de Fritz sans le pays?

ANTON Ah!Parlez m'en...On en est infesté.

TRAITRE Ah! quelle engence!Quand va t-on les flanquer dehors??Ils sont aimés dans le pays..

ANTON Oh! non.Tout le monde est contre eux...sauf quelques vieux....

TRAITRE C'est comme chez moi...Mon père est pour eux,et moi je ne puis pas les sentir en peinture...

ANTON Chez moi aussi,c'est un peu ça..Mon père est plutôt pour eux,mais moi, je les grillerai tout vifs....tenez je me suis même presque bagarré avec eux...il y en un qui m'a colleté???pas plus tard qu'il y a une demi heure

TRAITRE Ah! et pourquoi???

ANTON Il était en train de hurler:"Vive Hitler"et je ne sais quoi....et moi je lui ai craché sur son Hitler.....et ça a fait des étincelles.

TRAITRE Ah!Je vois que vous êtes un dur...Vous etes inscrit à la résistance???

ANTON- Non,mais je me demande ce que je dois faire à présent...Ce boche ne me le pardonnera jamais..

TRAITRE CA VOUS PLAIRAIT D'être à la résistance?

ANTON - Qu'est ce que je devrais faire?

TRAITRE

Ecoutez moi.....j'en suis....Et là dessus....motus hein???Sinon, vous seriez proprement descendu....Vous voulez travailler avec moi?

anton

A quoi?

TRAITRE

C'est très simple.....Avec un caanon, moi, je vous transporte des gens qui veulent passer en Espagne....Je vous les pose chez vous et vous, vous les y passer....

ANTON

Oh! ça, ça d mande de la reflexion!!!Oh! pour ça, j'ai déjà dirigé, oui, des gens qui voulaient y passer.....(s'adressant à Migel).....Tiens, celui-là, pourra vous le raconter....Pas plus tard qu'hier, deux jeunes gens sont venus...ça avait l'air de ce monde là.....on leur a indiqué la route....Je ne sais pas ce qu'ils sont devenus....

TRAITRE

Alors vous marchez avec moi?

ANTON

Oui, mais je veux marcher, non pas comme quelques salopards qui font de sous en volant ceux qui passent en Espagne, ou en trafiquant avec les deux côtés...

TRAITRE

Evidemment vous touchez votre salaire.....c'est juste puisque vous travaillez....Et puis nou... on fait le reste pour l'idéal.

ANTON

Qu'est ce que tu penses....On marche tous les deux....

MIGEL

Moi, je suis prêt....Je veux venger ma soeur...

TRAITRE

Ah! vous avez une soeur à venger???

MIGEL

Oui, au fort du Hâ...C'est sa fiancée....

TRAITRE

Bon, on leur règlera leur compte à toute cette verdure....Alors entre nous, aucun nom....aucun écrit.....Ce soir même, je vous amène deux aviateurs anglais et vous ne les passerez.....

ANTON

Entendu...

TRAITRE

Topez la....(ils se donnent la main...puis boivent)Alors à ce soir Deux hommes ici pour 8 heures environ....

ANTON

Entendu(ils se saluent et se quittent)

PIALES

Nor zuan gizon hori?????

ANTON

Hori makietako bat.....Sarritik aita, ez ene gainian konda...gerdeka biziko niz...

PIALES

Zer egin heu?????horrek enganatu????

ANTON

Enganatu????ez..nihaurrek onhartu...

PIALES

Bainan, badakika nor den gizon hori????

ANTON

Erran dautzut....Makietakoa....

PIALES

Makiakoa....Makiakoa....Berak hala erran dauk....Bainan segur, hi? badakika nor den hori...Nork zakik ez den, Gestapo horietarik???

ANTON

Bo, bakia esazu...zeren bilarat zoazi orai....Bitchi da zoin urrun ditutzun karkulak...

ditutzun

ES Ez zakiat, anton, ... beldur nauk haurkeria gaitza egin dukala gizon horri konfientzia emanaz...

ANTON Zu bethi hola zira.....Bethi beldurtua ikharan....

PIALES Eta, zer egin behar duk orai....Ofizio berri horri loyhu????

MIGEL Ez duzu gero zure semea arrunt haurra...

ANTON Hik errak Migel;...Uste diñ aitzak, bethi hamar urthetan nizela...

MIGEL (au père) ez zaitela kecha, ez....Jaliko gira....(regardant l'heure) Jes jadanik bortzak....Joan behar diat laster...(il boit et sort) Bon, sarri artio...Errrnek barkhatu Piales????....

Père et fils Ba sarri artio....

PIALES Ba, ba, ahantziak ditiat (silence....ez nauk halere tranquil ni.... Erraiten deta Anton...Gizon arrotz hortan nik ez diat konfientzierik.

ANTON Ez zaitela debaldetan beldur aita....Gizon hori makietako buruzagi bat da....Hemendik goiti, horrekin ariko naiz lanean..Horrekhunarat ekhargizonak, eta nik, Espainiarat hemendik pasa.

PIALES Bon, bon, hala diok...Bainan ez zakiat....(silence....il regarde par la fenetre....)To, bi aleman, heldu dituk....Gorde hadi....(de suite) ez, ez, ezdik balio....Ez dituk hemengotarik....

ANTON Ba, ez naute ez horiek izitezn....

(Les 2 allemands saluent)

Allemands Bonjour "Messieurs.

INZEDiesand Un litre vin.....(ils s'attablent)

ANTON Bien, Messieurs.....(il les sert)

TRAITRE (il entre....)...(A Anton)Alors l'on est tou ours décidé????

ANTON Toujours.

TRAITRE Assez de c médié....(il donne un ordre aux deux soldats allemands qui se précipitent sur Anton et le ligotent)Agent de la Gestapo

ANTON Salaud!

TRAITRE Pas la peine de faire le récalcitrant, mon petit...Tu vois ce pétard.. C'est avec ça que je règle ceux qui font les cailloux/...

PIALES Mais, Monsieur, vous n'allez pas amener mon fils????

TRAITRE Personne ne vous demande votre age...Il a joué, il a perdu.....

PIALES Permettez moi que je lui donne quelque chose.....

TRAITRE Vous ferez suivre le paquet s'il en a besoin....(aux deux soldats, un ordre en allemand et les trois sortent.)

PIALES (suit son fils par la fenetre et éclate en sanglots)

A C T E I I.-

---:---:---:---:---:---:---:---:---:---

Personnages: x -Louis, basque, 30 ans, calme, respecté par tous, comme leur chef
 x -Pierre, basque, 18 ans, amaigri, l'enfant de tous.
 x -Joseph, basque 23 ans, simple figurant
 x Guillaume, Français 25 ans, malade, en révolte
 x -Henri, Français de 22 ans, poitrinaire souffrant
 x -Robert, Français, simple figurant
 -I.S.O. allemand Grand, sec, brutal, 45 ans.
 -3 soldats
 -1 médecin (allemand)

Décor Baraquement de détenus en Allemagne

---:---:---:---:---:---:---:---:---:---

GUILLAUME Il n'y pas de Bon Dieu! Tu crois que c'est juste de venir crever à 1000
 kms de son pays, chez les "schleux"... en pleine jeunesse (silence... il
 tousse... Gaston aussi tousse) Parce qu'il ne faut pas se faire
 d'illusion, nous sommes HUIT dans la carrée, les huit nous serons
 nettoyés... ça a fait déjà trois de malades, les 4 autres qui sont au
 boulot ne tiendront pas le coup non plus longtemps...

LOUIS Ah! ben mon vieux, tu nous égayes toi au moins.....

GUILLAUME Tu verras Louis... ce que je te dis... Nous sommes ici 4 basques et
 4 Kaskoins comme tu dis, mais, ous y passerons tous.... Vous aussi les
 4 basques vous y passerez, quoique costauds... tu verras, tu verras...

PIERRE Le docteur viendra sans doute bientôt passer la visite???

GUILLAUME Il s'en irait temps..... Il n'a pas paru aujourd'hui encore.... C'est
 bientôt 6 heures... Les autres rentreront du boulot... Et nous on risque
 d'attendre toujours le toubi.

GASTON Je crois que je vais encore cracher du sang.

GUILLAUME Tu crois qu'on ne pourrait pas l'hospitaliser celui-là? Non ils veulent
 faire crever les gens sur place et les autres avec.....

PIERRE Pourvu qu'Anton réussisse à voler mes patates...

GUILLAUME Pauvre type... Crever de faim à 18 ans... L'âge où on doit le plus mang
 er..... Nous au moins, on a déjà de la bouteille..... On supporte ça....
 mais à 18 ans...

LOUIS Ah! je me lève tinnn!!!! Oh! comme la tête me tourne.

GUILLAUME Ça ne m'étonne pas... c'est l'anémie... moi c'est pareil....

PIERRE Chut.... Voilà le médecin...

(le médecin entre, suivi de deux soldats) -Achtung! (chacun vérifie sa
 position)

Médecin • Bonjour! Bonjour! (à Pierre) Ça va mieux!

PIERRE J'ai faim.

ain ➔ C'est bon signe....C'est bon signe...Continuez?... (à Gaston)
Vous toussiez toujours???C'est la poitrine....Mauvais....

LOUIS Ne pourrait on pas l'hospitaliser?

Medecin ● O, hopital pas de place!

GUILLAUME Alors il doit crever ici??Et la contagion, ça ne compte pas pour vous?

Medecin ● Vous....taire?.....vous...pas médecin....

GUILLAUME Pas médecin, mais j'en sais assez pour savoir cela....

Medecin ● (hurlant) Vous, mauvaise tete....vous????prison.....

GUILLAUME (Hurlant plus haut) Et bien c'est entendu.....Foutez moi en prison...
Tuez moi si vous voulez.....^{mais} mais ne me racontez pas de balivernes..

Medecin ● Vous....puni...Kommandantur...-(Il prend un arnet, parle en Allemand
ensuite....) paroles en allemand....

Soldat N°1 Aegtung!(tous se mettent au garde à vous et le médecin sort....

Louis (à Guillaume...) Ah! tu n'as pas pu dominer tes nerfs...Te voilà frais
maintenant...Il faudra que tu retourne au boulot.....

GUILLAUME Et puis tu sais ça va.....Que je crève s'il le faut....j'en ai par
dessus la tete de cette vie....

LOUIS (amical) Ecoute mon petit Guillaume....Ne parle pas comme ça.....tu
n'en as pas le droit....Nous ne sommes pas seuls.....Nous avons nos
parents.....nos familles là bas...ce n'est pas pour nous....C'est pour
eux.....tu vois que nous devons faire attention....

GUILLAUME Tu as raison....Mais écoute...Moi, comme je suis...ce n'est pas facile
Je m'emballe...Je ne sais pas cacher ce que je pense.....

PIERRE Voilà les copains qui rentrent...Pourvu qu'Anton ait mes patates...

(Rentrent Anton, Joseph, Henri et Robert)

Les quatre Salut les amis.

Salut.

ANTON Ah! qu'est ce qu'il nous fait baver....On a du encore descendre à la
mine....Ca coulait de la haut.....Il a fallu travailler à poil....
Ah! sacrée vie....(à Pierre) Tiens Petit, j'ai pu avoir 3 patates....
mais ça été dur....Les prisonniers qui travaillent la terre, les
jettent dans le fossé de la route pour nous, mais nous sommes nombreux
à connaître le truc....Il n'y en a pas assez pour tous....

PIERRE (A Anton) Milesker handi bat...Segidan erre behar ditut...

ANTON Pas d'histoires ici?

GUILLAUME Oh! j'ai eu une explication avec le toubi..

ANTON Qu'est ce que vas avez eu encore...

GUILLAUME Il a voulu me la faire...Alors je l'ai ramené moi aussi....Je ne

Guillaume Je ne-sais-pas-ee-qu'il-a-noté-dans-son-carnet.
Et ça a coïncidé....le moins drôle c'est qu'il faut que j'aïlle au
boulot...

ANTON Toi, au boulot? Mais ils sont fous...

Guillaume Et ce ne sera pas doux....Il m'a à l'osil le toubi....Je ne sais pas
ce qu'il a noté dans son carnet....Mais je risque d'écoper sérieuse-
ment....

LOUIS C'est l'heure de la soupe....J'y vais...

Guillaume Tache de ramener gros....

LOUIS Oh! mon vieux...ce qu'on servira...

ANTON Pas de lettre pour moi....

Guillaume Le corrier n'est pas encore arrivé....

ANTON Très mois que je n'ai pas de lettre....Je ne sais pas ce que devient
mon père....j'ai ma fiancée arretée.....Il y a de quoi devenir
fou.....

Guillaume Et des colies....pas un encore.....

BEBON Si un colies t'arrêvait.....Qu'est ce que tu voudrais y trouver
dedans....

Guillaume Oh! moi ce que je regarderai d'abord ce sont les cigarettes.....

ANTON Ca fait 8 jours que je n'ai pas fumé....Il y a 8 jours nous avions
une cigarette entre trois...

Guillaume Ah! misère de misère....Et dire qu'autrefois on avait de tout tant
qu'on voulait.....

ANTON On ne connaissait pas notre bonheur.....Ah! mais je te dis au'au re-
tour je ferai attention....Il ne faudra pas qu'on gaspille de pain
chez moi.....Et dire que je laissais la mie de coté.....pour ne man-
ger que la croute....Parce que la mie ne me plaisait pas.....

Guillaume Oui, oui, les hommes nous nous compliquons la vie.....nous croyons que
nous ne pouvons pas vivre sans ceci, cela....., et au fond il y a
chez nous bien des choses superflues dont nous pourrions nous passer

ANTON C'est comme le lit....Arrivé chez moi....je couche par terre, sur la
planche....J'en ai l'habitude tu sais à présent....

Guillaume Dis henri....Quend tu seras à la maison, faudra dire à ta femme de cou-
cher avec toi sur la planche.....

HENRI Oh! ma femme, (un grand soupir) elle ne s'empresse pas de m'écrire..

Guillaume Ecoute, console toi,...je suis plus à plaindre que toi....Pas une
lettre, pas un colis, rien depuis que je suis ici....Je ne sais pas
ce qu'ils font...Ou si l'on ne m'écrit pas ou quoi....Au moins une
lettre non de non....une lettre...je ne demande pourant pas grand
chose.

ANTON Achtung!

(Tous se mettent au garde à vous, entrent l'adjudant et le soldat N°1

Adjudant Lettres... (il fait l'appel et remet les lettres) Anton Larragoity-Henri Dupont-Pierre Bidegaray-Guillaume Rousset-Ces dernier s'approchent comme les autres, mais l'adjudant au lieu de lui remettre la lettre l'engueule. à Paroles en Allemand.... Vous, répondre au docteur, Vous.. puni... (il lui montre l'adresse de la lettre)... De qui cette adresse?

Guillaume De ma mère.-

Adjudant De votre mère? Et bien votre mère.... Voilà votre mère... (Guillaume blêmit... L'adjudant l'engueule encore en allemand et sort avec le soldat... Achtung!

Guillaume Le porc!... Il s'assoit sur un banc et pleure.)

ANTON Tiens, j'ai une sale nouvelle moi aussi.... On m'annonce la mort de ma fiancée.... Ah! les cochons.... Ils me l'ont tuée....

Guillaume Ils nous possèdent mais gare à eux le jour de la défaite... pas de pitié.... On les tue tous, on brûle, on saccage.... On n'en laisse pas subsister un....

ANTON Je ne sais pas à quoi peut me servir de vivre.... J'avais une fiancée. Je l'aimais.... Elle est morte.... Ils me l'ont tuée....

Guillaume Non, mais, ma lettre, ma lettre de ma mère.... te rends tu compte????? Une mère, on la respecte partout quand on a un cœur d'homme....

anton Et rien à faire.... Nous sommes tous leurs pattes.... Rien, rien à faire.... prendre patience.... supporter et encore supporter....

Guillaume AH! que je voudrais les avoir un jour sous ma patte.... Un jour seulement.... jeté le dis.... Ils comprendraient....

ANTON Tu vois, il ne faudrait pas que nous perdions notre peau avant ce beau jour.

Guillaume Il paraît pourtant que ça ne peut pas tarder.... que les Anglais ont débarqué....

ANTON Oh! encore un bouteillon sans doute.... Moi, je n'y croirai que quand ça sera arrivé....

Guillaume Quand sera ce????? Ah! bazar de bazar!!!!

LOUIS (arrivant avec la soupe) Allez tous avec vos cars.... A la soupe.... (en s'installe en rond.) Aujourd'hui c'est par la gauche qu'on commence.... (On procède à la distribution) Où est Henri... (Henri semble boude dans un coin....) Viens Henri....

HENRI Je n'en veux pas....

LOUIS Comment tu n'en veux pas.... Mais qu'est ce que tu as.... Tu as l'air tout drôle.... fu as reçu de sales nouvelles?????

HENRI Oui.

LOUIS Quelqu'un de mort???

HENRI Pire....

Qu'est ce qui t'arrive?

HENRI

Ma femme m'a plaqué. Tâchons lis

LOUIS

(Lisant tout haut) Ne compte plus sur les lettres de ta femme. Elle a quitté la maison où elle disait qu'elle ne pouvait plus vivre. Elle m'a abandonné ses deux enfants et elle est partie avec Paul.... Qui c'est ce Paul???

HENRI

C'est un voyageur de commerce qui venait chez nous.

LOUIS

C'est triste;... je te plains..... Vois tu plutôt que d'apprendre une nouvelle comme celle là j'aimerais mieux apprendre que ma femme est morte.... Tiens, pauvre vieux... mange quand même, ce n'est pas une dégoûtante qui doit t'empêcher de vivre.....

Guillaume

Des femmes comme ça, il y en aura à régler à notre retour.... Il faudra les passer au pétrole et les brûler.... Moi je ne bois que ça...

LOUIS

Oh! tu dis???"ais crois tu que c'est à faire???" Mais je crois qu'il faudra à beaucoup de prisonniers de pardonner, vois tu???" parce que parmi ceux qui vivent en dehors des camps, il y a de tout parmi nous aussi.

Guillaume

Alors d'après toi, Henri devra reprendre sa femme???? Tu trouves ça normal toi.....

LOUIS

Je ne dis pas, c'est pénible...."ais vois toi même, il y a les enfants, la situation... Henri ne peut pas se remarier à l'église... Tu sais bien que le mariage à l'église ça ne compte pas..... Alors. Qu'est ce qu'il doit faire???? Vivre toute sa vie.... comme ça... tout seul..... Non, vois tu, je serai d'avis que, s'ils peuvent s'arranger, ils se pardonnent leur faute, et puis qu'ils refassent leur vie...

Guillaume

Enfin, tu y vas un peu fort.... Pour peu tu pardonnerais même à ces Boches....

Louis

Même ces boches..... On ne peut tout de même pas tous les tuer.... Qu'en punisse ceux qui se sont conduits en salopards.... c'est normal. "ais qu'en les tue tous.... Il y a là un tas de pauvres types.... qui sentent comme nous.... qui ne font qu'obéir..... Qu'est ce que tu veux... ceux là ils auraient assez à souffrir, après avoir perdu la guerre...

ANTON

En tous cas, il y en aura un.... Si je puis un jour, lui mettre la main sur le collet.... il n'y coupe pas....

LOUIS

De qui parles tu?

ANTON

De ce type là qui se disait de la résistance, qui était de la Gestapo et qui nous a arrêtés tous... toi et moi et les quatre basques....

LOUIS

Ah! celui là, moi non plus je n'aurai pas de pitié pour lui...

ANTON

Dieu sait où il court le porc....

LOUIS

Qui sait? Peut être qu'on le découvrira encore... Il me semble en tous cas que je le reconnaitrais, même s'il se déguisait en moine... Sa voix, et sa tête, je les ai là (il se touche le front)

ANTON

Ba, harekin mintzatuke gaituk...^Dainan Migel, goitik sobera ikhusia badiat.... Ene biziaz ez diat gehiago achola handirik.... Beraz.... entzun zak ontsa Migel..... Aherik idekitzen baduk, ene aitaren kontra... entzun zak zer erraiten dudan.... Aherik idekitzen baduk azken aldiketz idekik duk....

MIGEL

Hori gero ageriko.... (Il se dirige vers la porte)

ANTON

^Derritz ere, aherik idekitzen baduk, bertzek eremanik urrunduko hizela hemendik... jakin zak... (Migel sort)

Instatd'attente....

(Entrent Louis Pierre et Joseph)

LOUIS

Adio gaizea... Zertan hiz....

ANTON

To adio gaizeak... adio..... Heldu zirezte beraz ene ikhusterat... Biba zuek te.....

LOUIS

Zer duk kopeta heri.... Hik baduk egun behar ez den zerbeit....

ANTON

Zer nauk, ez dituk egun guziak berdin... Jaz zaizte... jar... (ils restent à boire....)

LOUIS

Aitaren berri tcharrak dituk naski....

ANTON

Ba, nuthikoe.... Ichtantian polizako buruzagia esperantza diat hunart enquetaren egiterat jin behar omen dik...

LOUIS

Bitchi duk ba.... Handik jin gaituk lorieta... bakea eta pausua behar ginuela azkenean jastatu, eta egundaino baino munda nahasiagoan sartu gituk.....

ANTON

Munda hau tzartu duk.... tzartu... herra hedatu duk bazterretan....
"enhenge adichkidekin ere ez hitake gehiago deskantsuan mintza...

LOUIS

Ba, ba; zerbeit pasatu duk, gu han ginelarik... guk kompreni ez dezake-
gana... elgarrenarteko amediea han handitu den denboran, hemen berriz
hoztu egin duk... Ba eta sobera ichterio izan duk hemen, berriz
jendeak laster maitha dezaten.... sobera nahasi dituk bazterrak...

ANTON

Batzu ontsa aberastu dituk alemanekin eta bertze batzu pobretu...

LOUIS

Ba, eta aberastu den hura, gehienetan hala hala, punizarik gabe gelditu.... Hortan duk makurrak....

ANTON

Badiat uste heri gella guziena den... Batzuen malurak egiten dik bertzen zoriona.. (il regarde par la fenetre)

Louis

Errak eta, aita zer bilakatzen zaukan ez daukuk aipatu..

ANTON

To, hanchet ikhusten ditiat hiru gizon heldu... Migel bertze biekina.. Segura polizako hoitarik... Ikusi behar diuk ahatik... (se rassied)

Le traître (à Migel) Alors, c'est ici la maison du salopard.... c'est bien (il se tire les gants - au secrétaire) François asseyez vous là... Tirez le dossier et vous neterez l'interrogatoire? Voyons où se trouve le fils du salopard...

ANTON

(se levant) De quel salopard?

TRAIRE Du patron d'ici qui se trouze coffré!

ANTON Le fils du salepard, c'est moi, et je vous prie de surveiller vos expressions.

TRAIRE Monsieur sachez que je suis inspecteur de police.

ANTON Tout inspecteur de police que vous êtes, je me fous de vous pour ne pas dire autre chose....et d'abord qu'est ce que vous voulez????

LOUIS (en sourdine) Anton, emak emeki....emek emeki...

TRAIRE Oh! Monsieur, si c'est sur ce ton que vous ne prenez, on vous calmera on vous calmeran'ayez crainte....tout d'abord, je tiens à vous déclarer que votre père est là, à la porte, entre un officier F.F.I. et deux hommes, que nous allons procéder à une enquête à son sujet, et que la vie de votre père est en jeu dans cette enquête...

ANTON Mon père...mon père est là....je veux le voir....je veux de suite le voir

TRAIRE (l'arretant par le bras) halte là...doucement...Défense de lui parler Nous vous interrogerons l'un après l'autre...puis nous confronterons

ANTON Comment je n'aurai pas le droit de voir mon père à quelques pas de chez moi?

TRAIRE Sachez Monsieur que votre Père est condamné à mort et qu'il sera exécuté ce soir même, à moins de preuve in extremis, atténuant sa culpabilité.

ANTON (Emu et perdant contenance) Mon père, mon père condamné à mort???? Mais vous êtes fou, mon père condamné à mort???

TRAIRE Je savais bien que vous perdriez de votre morgue...Sachez Monsieur que la vie de votre père est entre mes mains....

ANTON (se faisant deux) Mais Monsieur, je vous assure, mon père est innocent.

TRAIRE (narquois) oh! je connais la chanson Monsieur...et bien non...Avec moi ça ne mord pas.....Votre père je le guillera...oui, ce soir même, je l'enverrai de l'autre côté, après lui avoir crevé la peau.

LOUIS Mais qu'est ce que vous avez à lui reprocher à son père?

TRAIRE A lui reprocher....Rien...Ca me plait....C'est un exemple que je veux donner à tous les collaborateurs...

LOUIS Mais vous êtes fou de fusiller un homme sans preuve de sa culpabilité.

TRAIRE Est ce que les Boches jugeaient les hommes qu'ils amenaient dans leur camps???? Et bien Monsieur, avec moi c'est oeil pour oeil, dent pour dent....

LOUIS Et bien Monsieur, ici nous en revenons des camps d'Allemagne, et je tiens à vous dire que nous n'approuvons pas vos méthodes...

ANTON Et moi je tiens à vous dire que si vous tuez mon père, il y aura d'autre sang que le sien de versé...

TRAIRE Ah! Monsieur, vous croyez m'intimider. non, non je vous prie de cesser

- ANTON Hail bertze salarat, telephona zak jendarmeriarat... Il s'adresse dehors...
Baratzetik pasa zizte... Pikatuko dakezite bidia....
- Le cochen.... Quel teupet.... Ah! j'espère bien qu'en l'aura...; La gendarmerie est à coté...
- Of.F.F.I. (apparaissant brusquement) Que se passe t-il? Pourquoi l'inspecteur vient il de passer en trombe?
- ANTON Ah! votre inspecteur, un drôle de coco, un agent de la Geste, un traître....
- F.F.I. Quoi? Qu'est ce que vous ne dites là?
- Secrétaire La stricte vérité mon lieutenant, sortons, je vais vous mettre au courant..(ils sortent)
- ANTON (à Louis, qui est à l'extérieur) pasatua zuicn jada??
- LOUIS (de dehors) ba, bainan nik uste gendarmek arratatu die. Heiein aintzi-nean pasatzea bortchatua duk hartu duen bide*ik...
- ANTON Jandarmeriat Pierrek telephonatua dik (s'adressant à Pierre) Errak Pierre Telephonatu duka?
- PIERRE Ba (répondant de l'autre salle) Segidan jalitzen direla.
- ANTON Orañkotik badiuk chorria...
- F.F.I. (entrant) qui est ici le fils de l'aubergiste?
- ANTON C'est moi Monsieur
- F.F.I. L'on vient de me mettre au courant... Je viens vous prévenir que je fais immédiatement relacher votre père
- ANTON Où est il???
- F.F.I. Il est sur la route dans l'auto, entre deux soldats.. Je prends sur moi sa mise en liberté...
- ANTON Je ne saurai assez vous remercier Monsieur.
- F.F.I. Vous n'avez pas à me remercier. La seule chose que je vous demande c'est que cette histoire ne fasse pas juger mal tous les F.F.I. Voyez... tous, Monsieur, des traîtres se sont glissés même dans nos rangs... Il ne faudrait pas que les héros de chez nous soient déconsidérés à cause de ces quelques dégoûtants.
- ANTON Nous savons en faire la distinction Monsieur
- F.F.I. Au plaisir, Monsieur (il salue)
- ANTON Non, pas au plaisir, il faut que nous trinquions avec le père?
- F.F.I. Bien, je vais le chercher (on sonne au téléphone)
- PIERRE Te, jandarniak segur (on entend téléphoner)

ce jeu d'enfant.-Votre père y passera...Parfaitement..s'il le mérite.

LOUIS

Comment?Ce pauvre garçon vient des camps d'Allemagne,il a eu sa fiancée enlevée et supprimée par les Boches,et maintenant vous allez lui enlever son père?

TRAITRE

(coupant court)Monsieur suffit!Je me contrefais de vos remarques.. Je ne suis pas venu ici pour discuter mais pour juger...

ANTON

Et bien....Jugez...Jugez...Nous verrons bien ce qui arrivera.

TRAITRE

Ce qui arrivera c'est que justice sera faite.(il cherche des papiers dans sa serviette)Nous allons procéder par ordre....(à Migel)Et tout d'abord nous allons commencer par vous...Comment vous appelez vous? Notez François..

MIGEL

Michel Apesteguy...Maison Sorregainia 25 ans célibataire..

SECRETARE

(il note en faisant tout répéter à Migel lentement,pendant ce temps le groupe d'Anton et Louis parle secrètement en regardant le traître)

TRAITRE

(se cachant en partie la figure avec le col de son pardessus)Michel Apesteguy,dites tout ce que vous savez sur les collaborateurs de la commune....et surtout les plus notoires.....

MIGEL

Oh!!!je ne sais pas....je ne connais pas moi....

ANTON

(regardant fixement le traître)et bien,moi,je vais t'aider Migel Meije connais un collaborateur notoire.....un homme qu'il faudrait arreter de suite....

TRAITRE

Ah!changement de décor,c'est vous qui accusez maintenant?

ANTON

Oui,je connais un homme qui a envoyé plusieurs d'entre nous dans les camps d'Allemagne...

TRAITRE

Je savais bien que vous finiriez par parler...

ANTON

Oui,ce traître,il ne faudrait pas le fusiller,mais le lyncher...

TRAITRE

Je suis de votre avis...Vite son nom...Que je lui mette le grappin dessus.

ANTON

Ce traître.....et bien.....il n'est pas loin de nous....

TRAITRE

(riant jaune)et bien dites nous donc qui c'est???

ANTON

Ce traître c'est vous....c'est toi salepard.....ce type de la Gestape qui nous a arrêtés.

TRAITRE

(les tenant en respect avec son revolver)se retire jusqu'à la porte) Que pas un ne me poursuive ou je le nettoie (il disparaît)

TOUS

Ah! le salaud...le cochen....Urde zikina ..Tous à sa poursuite...

LOUIS

Vite ton fusil Anton...

Migel

(au secrétaire)Ton revolver...

